

Autoras que desafían el canon

Subtitulación didáctica,
su efecto en el aprendizaje de lenguas
y en la conciencia de género



Antonio Jesús Tinedo Rodríguez

EDITORIAL COMARES



Interlingua

ANTONIO JESÚS TINEDO RODRÍGUEZ

Autoras que desafían el canon
Subtitulación didáctica, su efecto en el aprendizaje
de lenguas y en la conciencia de género

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

383

Colección fundada por EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Colección dirigida por

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	JAVIER MARTÍN PARRAGA Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Este monográfico cuenta con el sello TAD-TRADILEX-UNED (Sello de calidad de actividades de Traducción Audiovisual Didáctica (TAD)) habiéndole sido asignado el número 0124 y habiendo sido expedido dicho sello por la Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.



Imagen de portada:
Javier Urraco Pérez

© Antonio Jesús Tinedo Rodríguez

© Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-815-1 • Depósito legal: Gr. 1274/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

AGRADECIMIENTOS. UN MONOGRÁFICO ES UN TRABAJO COLECTIVO	XIII
PRÓLOGO	XVII
<i>Alberto Fernández Costales</i>	
INTRODUCCIÓN	1
Capítulo 1. HACIA UNA DECONSTRUCCIÓN DE LOS ESTIGMAS SOBRE LA TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA	3
INTRODUCCIÓN.	3
1.1. ¿CUÁL ES EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA EN HISTORIA DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS?	4
1.1.1. El Método de Gramática y Traducción	5
1.1.2. El método de Gouin	7
1.1.3. El método directo	8
1.1.4. El método audiolingüe	10
1.1.5. El orden de la adquisición de los morfemas en la enseñanza de lenguas	11
1.1.6. Enfoque comunicativo.	13
1.1.7. Conclusiones sobre la revisión histórica.	15
1.2. BASES DE LA TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA	17
Capítulo 2. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DIDÁCTICA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS	23
INTRODUCCIÓN.	23
2.1. HACIA UNA DEFINICIÓN DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DIDÁCTICA	23
2.2. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DIDÁCTICA: UNA VISIÓN PANORÁMICA	25
2.2.1. Subtitulado didáctico	25
2.2.2. Doblaje didáctico	30
2.2.3. Voces superpuestas didácticas	34
2.2.4. Audio descripción didáctica	36
2.2.5. Subtitulado para personas sordas didáctico	37

2.2.6.	La TAD y el desarrollo de la interculturalidad	38
2.2.7.	TAD y formación del profesorado.	39
2.2.8.	TAD y estudios de género: pedagogía del compromiso	40
2.2.9.	El Grupo de Innovación Docente ARENA en la historia de la TAD	41
2.3.	CONCLUSIONES	42
Capítulo 3.	FUNDAMENTOS DEL SUBTITULADO DIDÁCTICO	45
INTRODUCCIÓN.	45
3.1.	EL SUBTITULADO EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN.	46
3.2.	LA SUBTITULACIÓN DIDÁCTICA ENTRA EN ESCENA: FUNDAMENTOS Y BASES LINGÜÍSTICAS	51
3.2.1.	La lingüística del subtitulado didáctico	53
3.2.2.	La ficha terminológica en Traducción Pedagógica.	58
3.2.3.	Tabú, TAD y aprendizaje de lenguas.	59
3.3.	LA DIMENSIÓN PEDAGÓGICA DE LA SUBTITULACIÓN DIDÁCTICA EN EDUCACIÓN BILINGÜE	62
3.3.1.	Los principios de Krashen y la subtitulación didáctica.	63
3.3.2.	Taxonomía de Bloom para el análisis de lesson plans	65
3.3.3.	La TAD y los enfoques basados en contenidos: AICLE y el subtitulado didáctico	69
3.3.4.	La TAD y las variables afectivas: la psicometría como eje clave para ir más allá de las palabras	75
Capítulo 4.	CONSTRUYENDO CIUDADANÍA Y DECONSTRUYENDO LA OTREDAD: LA TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA, LA LITERATURA Y EL CINE EN LA PEDAGOGÍA DEL COMPROMISO	79
INTRODUCCIÓN.	79
4.1.	ENSEÑANZA DE LENGUAS, CONTENIDOS TRANSVERSALES Y EDUCACIÓN EN VALORES: EL PAPEL DE AICLE Y LA TAD	80
4.2.	EL MODELO C _{TE} Y LA PEDAGOGÍA DEL COMPROMISO: FEMINISMO, POSCOLONIALISMO, ECOCRÍTICA Y ENSEÑANZA DE LENGUAS	86
4.3.	AUTORAS QUE ROMPEN EL CANON: EL PODER DE LA LITERATURA Y EL CINE EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS	90
4.3.1.	<i>Crítica literaria</i>	91
4.3.2.	<i>Estudio sobre una selección de autoras que rompieron el canon</i>	100
Capítulo 5.	EL PROYECTO GENDAT: GENDER AND DIDACTIC AUDIOVISUAL TRANSLATION	113
INTRODUCCIÓN.	113
5.1.	BREVE JUSTIFICACIÓN TEÓRICA Y ESTADO DE LA CUESTIÓN	114
5.2.	MARCO METODOLÓGICO	117
5.3.	RESULTADOS	124
a)	Competencia lingüística	124
b)	Filtro afectivo: la ansiedad lingüística.	126
c)	Conciencia de género	127
d)	Aspectos cualitativos.	128
5.4.	DISCUSIÓN.	129

SUMARIO

Capítulo 6. CONCLUSIONES	131
LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN FUTURAS.	133
UNA MIRADA AL FUTURO: LA IMPORTANCIA DE LA CONSOLIDACIÓN EN LAS AULAS.	134
LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO	134
ALGUNAS NOTAS FINALES	135
EPÍLOGO	137
<i>María Elena Gómez Parra</i>	
REFERENCIAS	141
ÍNDICE DE TABLAS	157
ÍNDICE DE FIGURAS.	159
LISTADO DE ACRÓNIMOS Y ABREVIATURAS	161

*En memoria de mi abuela, Ángela Jiménez Rodríguez.
A mi madre, Ángela Rodríguez Jiménez, por su amor infinito.
A mi padre, Diego Tinedo Tejero, por sus consejos y cuidados.
A mi sobrino, Alejandro Tinedo, por su sonrisa energizante.*

Este monográfico está ligado al proyecto «La Traducción Audiovisual como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas extranjeras», Proyecto I+D+iTRADILEX (PID2019-107362GA-I00/AEI/10.13039/501100011033), de la Agencia Estatal de Investigación cuya Investigadora Principal es la Dra. Noa Talaván Zanón.

Este monográfico también está ligado al proyecto «Percepción del alumnado español sobre la utilidad esperada de la Educación Bilingüe» (FoBE – Futuro de la Educación Bilingüe) de la Agencia Estatal de Investigación con código PID2021-1270310B-I00 cuya Investigadora Principal es la Dra. María Elena Gómez Parra.

Agradecimientos

Un monográfico es un trabajo colectivo

Virginia Woolf decía que es el proceso de escritura y no el hecho de ser leído lo que realmente emociona, y coincido plenamente con ella. Poder escribir significa tener el enorme privilegio de plasmar tus ideas, de tener momentos de disfrute para desarrollar tu creatividad, y, sobre todo, poder escribir implica sentirse cuidado. Un monográfico de estas características no puede concebirse de modo alguno como el fruto del autor que lo firma, es el resultado de redes de cuidados en múltiples dimensiones vitales. Cuidados que te dan tiempo, medios y espacios para crear y reflexionar. Escribir un libro académico es un viaje del que forman parte muchas personas, y el presente texto es el resultado de los esfuerzos de mi familia, de las enseñanzas de mis profesoras y profesores, de los diálogos y conversaciones con mis compañeras y compañeros, y de tener la fortuna y el privilegio de haber nacido en un país que cuenta con una Escuela Pública de calidad, por lo que este libro es posible en gran parte gracias a una sociedad que invierte en su sistema educativo público.

Me gusta mirar con perspectiva, y hacerlo de forma longitudinal. Desde la niñez he tenido la suerte de contar con magníficos profesores y profesoras que me han guiado. Estos docentes, a quiénes no olvido, son parte esencial de mi formación en el sentido más amplio de la palabra. Pero no solo ellos y ellas, sino todos los compañeros y compañeras con los que he compartido el camino. Ahora como docente universitario, tengo la inmensa fortuna de aprender cada día de mis colegas y de mi alumnado, por lo que ellas y ellos son parte esencial de este monográfico.

Una mención especial la merece mi familia, pero, en primer lugar, a la persona a la que quiero agradecer su cuidado, su cariño, su guía, sus palabras y su paciencia es a mi abuela Ángela Jiménez Rodríguez. Querida abuela, este libro es para ti, y con estas páginas quiero honrar tu memoria. No hay día que no estés presente en mis pensamientos. Tu querías que tus dos hijas aprendiesen a leer y a escribir, y haciendo un esfuerzo económico y personal hercúleo conseguiste mucho más que eso. Quiero que tu nombre sea protagonista en estas páginas como tú has sido, eres y serás protagonista en mi vida. Si he podido escribir este libro ha sido gracias a ti, porque tus esfuerzos en

una sociedad que no te lo puso nada fácil están dando sus frutos. Y aquella niña que tuvo que trabajar desde bien pequeña, que fue privada del derecho de ir a la escuela, ahora tendrá escrito su nombre en un texto universitario para la eternidad.

Mi madre y mi padre también merecen una mención muy especial puesto que son esas personas que cada día me brindan apoyo, cariño, fuerza y buenos consejos. Son el apoyo que ha hecho posible que yo tenga tiempo, espacio y tranquilidad para poder redactar estas páginas. Me siento enormemente afortunado de ser vuestro hijo, de compartir tiempo de calidad con vosotros y de que siempre estéis en todas las locuras que se me ocurren. La vida me dio el regalo de ser vuestro hijo y os quiero con todo mi corazón.

Mi pequeño Alejandro, mi querido sobrino, eres otro de los motores de mi vida. Cada instante compartido está repleto de risas aseguradas y de mucha luz. Te prometo que te devolveré los muchos momentos de juegos y diversión que no te he podido dedicar mientras redactaba estas páginas. Cuando aprendas a leer quiero que veas aquí escrito que, aunque no siempre hemos compartido todos los momentos que me hubiera gustado, te tenía siempre muy presente. También a mi hermano y a mi cuñada por todos los momentos que compartimos, y por todos los recuerdos especiales que forman parte de la memoria.

También quería agradecer a mi tía Carmen por convertirse en un apoyo fundamental especialmente en este último año que no ha sido nada sencillo. Sabemos que tenemos una estrella en el cielo que nos ilumina y que nos cuida.

Por supuesto a mis amigos y a mis amigas, a los que pido disculpas por haber dicho que no podía quedar en tantas ocasiones, porque son muy comprensivos con mis quehaceres académicos y saben realmente que los tengo presentes, aunque no siempre pueda estar en todos los eventos.

En mi vida académica también he contado con una gran red de apoyo que ha hecho que este monográfico sea una realidad. En la academia no es sencillo encontrar personas a las que puedas denominar de forma simultánea colegas y amigos, y yo sí que tengo ese privilegio. No me quiero dejar a nadie a atrás y lo siento de corazón porque no es intencionado. En mi carrera investigadora he tenido la suerte de compartir espacio y tiempo con personas maravillosas como Mar Ogea, María Luisa Rodríguez, Azahara Veroz, Soledad Díaz, Pilar Castillo, y Carmen Expósito. Ellas son unas investigadoras brillantes, docentes dedicadas y muy queridas, pero sobre todo son personas con un enorme corazón. Fue Mar Ogea quien tuvo la generosidad de hacerme sentir parte de esta familia traductológica cordobesa en noviembre de 2021. Desde entonces hemos cultivado de forma sólida nuestra amistad a la vez que hemos estrechado los lazos entre nuestras disciplinas, investigando en equipo y disfrutando de la compañía. Cada uno de sus logros me hace inmensamente feliz. Son personas que por su calidad humana y por su brillantez académica hacen de la universidad un lugar acogedor y cálido. Es un lujo que seamos colegas y amigos. Además, sois mi claro ejemplo de superación, porque los caminos son diversos, y vosotras sois expertas en demostrarme que los sueños se cumplen. No me puedo olvidar aquí de Eva Lucía Jiménez Navarro, esa persona que

desprende luz y que en un momento muy importante me mostró su enorme generosidad. Te estaré eternamente agradecido. También a José Javier Ávila y a Pilar Rodríguez por todos los momentos vividos y compartidos. Asimismo, quería agradecer enormemente a una persona que se ha convertido en familia, Jennifer Lertola. Ella, su marido y sus hijos son un *family pack* maravilloso que hicieron que mi estancia en Italia fuera muy especial. Ahora, en su regreso a España como docente de la UNED, le deseo el mayor de los éxitos.

Por otro lado, existen cuatro pilares intelectuales que nutren este estudio. Ellas son María Elena Gómez Parra, Noa Talaván, María Isabel Amor Almedina y Mercedes Osuna. Elena Gómez es una académica brillante y es también una persona que tiene un gran corazón. Tuve la suerte de ser su alumno cuando cursaba el Grado en Educación Primaria, y me proporcionó las bases para caminar hacia una comprensión intercultural del mundo, aprendiendo a abrazar la diversidad. Igualmente, Gómez Parra tiene la capacidad especial de hacer que el trabajo sea un elemento de disfrute. Además de todo el sustrato intelectual que aporta en CLIL, interculturalidad y enseñanza de lenguas, Elena es una fuente continua de inspiración. Su energía, su luz y su elegancia hacen que sea una persona que me inspira especialmente y que sea para mí un claro ejemplo a seguir. Noa Talaván es sin duda otro de los pilares fundamentales de este monográfico puesto que su pasión por el arte, el cine, la traducción y las lenguas la llevaron a ser una de las precursoras de la TAD junto a mi querida y admirada Jennifer Lertola. Talaván ha conseguido aunar investigación con innovación de forma magistral, aportando contribuciones que son las referencias de este campo. Nuestras conversaciones son fuente continua de inspiración y siempre de ellas emanan ideas que proyectan un futuro rico para la TAD. Muchísimas gracias, Noa, por tus revisiones a los borradores iniciales de este manuscrito y por todas tus contribuciones, que sin duda lo han enriquecido y mejorado. Aprender de ti es siempre un honor y un privilegio, te estaré eternamente agradecido por tu generosidad y por hacer de cada proyecto una experiencia única. María Isabel Amor Almedina ha sido uno de los grandes regalos que me ha dado la academia. Ella me ha inspirado con su dedicación, su pasión por el rigor científico, y con su infinita paciencia. Amor Almedina aporta unas sólidas y firmes bases pedagógicas a este monográfico, que sin duda enriquecen la idea inicial, por lo que le agradezco infinitamente todas las conversaciones y sugerencias. Además, Maribel ha sido, es y será un apoyo fundamental en mi carrera. Su disciplina, su dedicación y su rigor metodológico junto con su bondad y su amabilidad hacen de ella una persona cuyo ejemplo es inspiración, y para mí es claramente un modelo que seguir. Mercedes Osuna aporta el eje transversal, esa visión crítica, y feminista. Gracias a nuestras conversaciones pude profundizar en la vida de las autoras. Su visión sociológica y crítica del hecho literario es fundamental en este monográfico.

Asimismo, quiero agradecer a todas y todos mis colegas de los grupos Tradit (UNED) y SEJ-551 (UCO) por hacer que la investigación sea siempre un disfrute. En estas líneas no puedo olvidarme del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED. Este departamento fue el lugar en el que me comencé a formar como investigador,

que tantas oportunidades me dio y al que siempre estaré agradecido. Igualmente, a mi actual departamento, el Departamento de Filologías Inglesa y Alemana de la Universidad de Córdoba le tengo una inmensa gratitud porque me sentí en casa desde el primer día. En este sentido, quería hacer un agradecimiento especial a María Jesús López y a Leonor María Martínez por todo su apoyo y toda su guía. A Leonor también quería darle las gracias por todas nuestras conversaciones sobre autoras, ecocrítica, el medioambiente y la igualdad. Estas conversaciones están en el sustrato de este monográfico y son ideas que han comenzado a germinar. Deseo que en el futuro podamos seguir trabajando para aunar los saberes literarios, traductológicos y pedagógicos, explorando el resultado en las aulas. No me puedo olvidar aquí de mi querida Eva Rodríguez Muñoz, directora del Centro Asociado de Córdoba, una persona especial que ha luchado mucho para que la UNED tenga un espacio en Córdoba, haciendo que, como reza su lema, la sabiduría se mueva más que todas las cosas que se mueven.

También tengo un agradecimiento muy especial para Alberto Fernández Costales y para María Elena Gómez Parra por haber aceptado formar parte de este volumen, con su prólogo y con su epílogo respectivamente. Es para mi todo un honor puesto que sois personas que me inspiráis, y a las que admiro profundamente.

Asimismo, quería agradecer a Ana Belén Martínez López su generosidad y su bondad. Este monográfico se comenzó a gestar gracias a una conversación con mi querida compañera y amiga Ana Belén en la Facultad de Filosofía y Letras. Su entusiasmo y sus palabras de apoyo hacia el proyecto que le planteé me dieron la energía suficiente para comenzar con todo el proceso. Es una persona que inspira con su trabajo y el ejercicio de su magisterio. Igualmente, su compromiso social y la forma en la que aúna investigación, docencia y transferencia son admirables.

No me puedo olvidar de mi admirado Javier Urraco, la persona que en una llamada telefónica consiguió captar la esencia de esta obra que ha quedado materializada en la preciosa imagen que aparece en la portada de este monográfico. En tiempos de arte artificial, la esencia y la belleza siempre estará en el arte humano, por eso agradezco a este gran ilustrador su compromiso con este proyecto.

Finalmente, quería dar las gracias a todas aquellas personas que han formado parte de los diferentes estudios de TAD, porque gracias a ellas y ellos existe evidencia empírica sobre este campo del conocimiento que supone un eje de especial interés para la enseñanza de lenguas. Un aporte que va más allá de las palabras y que permite trabajar el eje transversal poniendo el foco en aquellos aspectos sociales e interculturales que son fundamentales en el aprendizaje de lenguas.

Un monográfico es un trabajo colectivo, y su gestación, redacción y publicación es posible gracias a los aportes de la red de personas que forman parte del día a día y de la historia vital. Asimismo, gracias a las personas que han construido las disciplinas que nutren a este monográfico. En particular, habría que visibilizar, que, en el caso de la TAD, este campo existe gracias a investigadoras, es decir, gracias a mujeres que a pesar de los obstáculos que existen, han conseguido hacer camino, facilitando el tránsito por esta senda.

Prólogo

ALBERTO FERNÁNDEZ COSTALES

La Traducción Audiovisual Didáctica —o TAD— se ha convertido, por derecho propio, en una línea de investigación consolidada gracias al corpus relevante de estudios y publicaciones que han aparecido en las últimas dos décadas. La importancia que tiene la TAD como recurso didáctico puede parecer obvia si atendemos a los resultados de la investigación, que confirman que el alumnado de diferentes etapas puede mejorar su rendimiento en el aprendizaje de una lengua y progresar en la adquisición integrada de las cuatro destrezas lingüísticas. Sin embargo, esta conclusión, a priori sencilla de comprobar, ha tenido que ser avalada por multitud de estudios, que han aportado los datos y las evidencias empíricas necesarios para vencer la resistencia, acumulada en el tiempo, de la didáctica de las lenguas hacia el uso de la traducción como herramienta pedagógica.

Y es que, como se explica en el presente volumen, el papel de la traducción en la enseñanza de lenguas no ha sido cómodo ni sencillo, y aun en la actualidad, buena parte del profesorado (y del alumnado) muestra reticencias hacia el uso de la traducción en el aula, precisamente, por asociarlo a las técnicas docentes relativas al método de Gramática Traducción. Como cualquier recurso didáctico, el potencial de la traducción pedagógica y la TAD solo puede desarrollarse si va acompañado de un enfoque metodológico adecuado y que se enfoque en conseguir unos objetivos concretos. Si bien el propósito de la enseñanza de lenguas hace décadas (y siglos) era alcanzar un conocimiento (gramatical) que permitiera la redacción de textos formales, en la actualidad el *ethos* de la didáctica de las lenguas es bien distinto. Enseñamos lenguas para que puedan ser habladas y contribuir a que las personas puedan comunicarse en diferentes idiomas, en distintos contextos e interactuar en cualquier situación. Esta idea no es nueva, ya que parte de los enfoques comunicativos de los años 70, pero tiene en la actualidad una relevancia superlativa puesto que el mundo está hoy en día más conectado y la interacción entre personas de diferentes lugares, contextos y trasfondos es la norma en lugar de la excepción.

Es en este escenario global y multilingüe en el que el profesorado de lenguas tiene que abordar retos muy diferentes a los de hace tres décadas, donde sólo había que «enseñar lengua». En la actualidad, en cualquier clase de primaria, secundaria o universidad,

trabajamos para potenciar habilidades y competencias en el alumnado que van más allá de la competencia gramatical: aspectos como la mediación, el uso de la tecnología, la competencia intercultural, las actitudes lingüísticas o cuestiones transversales (como la atención por los Objetivos de Desarrollo Sostenible) son un denominador común en la enseñanza. Es, en este contexto, donde la TAD resulta un recurso de enorme utilidad para el profesorado por las amplias posibilidades que ofrece en el aula de idiomas.

El presente volumen supone una contribución relevante al campo de la didáctica de las lenguas al constatar, mediante una investigación empírica, la mayoría de edad de la TAD. Y es que la investigación que aquí se presenta va *más allá de las palabras*: la intervención pedagógica realizada en base a cuatro unidades didácticas no se limita al único objetivo de medir el rendimiento académico y el desempeño lingüístico del alumnado participante.

El estudio parte de unos objetivos ambiciosos que pretenden constatar que es posible abordar el desarrollo de competencias transversales en el aula de idiomas. Contextualizado en el marco de la educación bilingüe —y, más concretamente, al amparo del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras o AICLE— el estudio demuestra cómo trabajar con la perspectiva de género mediante el uso del subtitulado didáctico. Las cuatro lesson plans centradas en escritoras bien conocidas por la mayoría (incluso para aquellas personas que creen no conocer a Jane Austen, Emily Dickinson, Mary Shelley y Virginia Woolf) permiten al estudiantado aprender a aprender y adquirir contenidos de incuestionable significancia y valor social que pueden acompañarles durante toda su vida.

La investigación diseñada por el autor es elegante es su ejecución, pero compleja en su planteamiento, que contempla —además de la perspectiva de género— una dimensión afectiva o motivacional, al atender también a la ansiedad lingüística del alumnado, uno de los grandes retos a los que ha de enfrentarse cualquier docente de lenguas. Como se justifica en las páginas de este volumen, el uso de la TAD puede contribuir a reducir la ansiedad lingüística y el estrés del alumnado que aprende lenguas, incidiendo de manera determinante en el proceso de aprendizaje.

La originalidad del estudio hace de esta obra una aportación notable a la investigación sobre TAD. La investigación está, además, apoyada por un aparato metodológico y empírico sólido y robusto, con un análisis estadístico que aporta fiabilidad y validez a los resultados. Pero, sin lugar a dudas, el aspecto más destacable de la presente monografía, lo que la define más allá del rigor científico, es la audacia de sus planteamientos y las aspiraciones —legítimas— de su autor por querer impulsar al campo de la TAD y lograr que vaya *más allá de las palabras*, con un único objetivo y una sola obsesión: conseguir una mejor educación lingüística para todas las personas y contribuir a crear una sociedad más plural, diversa, conectada y cercana.

El presente libro no puede lograr ese objetivo por sí solo, pero da sin duda pasos necesarios para lograrlo.

3 de mayo de 2024
ALBERTO FERNÁNDEZ COSTALES
Universidad de Oviedo

colección:
INTERLINGUA

383

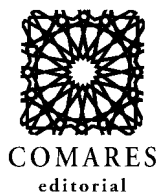
Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Virginia Woolf afirmaba que a lo largo de la historia se habían publicado muchos textos firmados por Anónimo, y creía que en la gran mayoría de las ocasiones Anónimo era una mujer. Las voces de las autoras han estado sistemáticamente silenciadas y alejadas del canon. ¿Qué ocurriría si el aula de lenguas extranjeras se convirtiese en un eje transformador para visibilizar las contribuciones de las autoras? ¿Trabajar con textos escritos por mujeres o con adaptaciones fílmicas basadas en sus obras y vidas sería una forma de reparar parcialmente esta injusticia histórica? ¿Podría dársele un fin didáctico al material previamente mencionado para la enseñanza de lenguas?

Autoras que desafían el canon. Subtitulación didáctica, su efecto en el aprendizaje de lenguas y en la conciencia de género es una monografía que tiene en su génesis estas preguntas. En este sentido, la Traducción Audiovisual Didáctica se plantea como el eje articulador que permite llevar las vidas y las obras de las autoras al aula de lenguas a través de diferentes modalidades textuales con el fin de mejorar las competencias lingüísticas.

En este volumen se explora la importancia de la traducción pedagógica y se deconstruyen los mitos que la rodean. Asimismo, dentro de las distintas modalidades de TAD, se pone atención en la subtitulación intralingüística y se proporcionan protocolos básicos para llevar a cabo ejercicios de subtitulación didáctica junto con algunas técnicas y estrategias de traducción. Posteriormente, se profundiza en el papel que tienen el cine y la literatura en la didáctica de una lengua extranjera.

Partiendo de este aparato teórico, se plantea una investigación ligada al proyecto GenDAT (Gender and Didactic Audiovisual Translation) que ha consistido en el diseño e implementación de cuatro unidades formativas de subtitulación didáctica intralingüística. Esta secuencia ha recibido el sello de calidad TRADILEX (n.º 0124) de la Oficina de Transferencia de la UNED. Cada unidad está basada en una autora y en un tema transversal ligado a la misma: Mary Shelley y la maternidad, Emily Dickinson y la sexualidad, Jane Austen y la educación de las mujeres, y Virginia Woolf y la salud mental. Se ha estudiado el efecto que esta secuencia ha tenido en alumnado de inglés como L2 en lo que respecta a conciencia de género, ansiedad y competencias lingüísticas. Se invita a la lectora o al lector a que se sumerja en estas páginas para descubrir el poder transformativo de la TAD.



ISBN 978-84-1369-815-1

